

**BÝTI BÁSNÍKEM**

Život už mě dávno naučil,  
že hudba a poezie  
jsou na světě to nejkrásnější,  
co nám život může dát.  
Kromě lásky ovšem.

Ve staré chrestomatii,  
vydané ještě c. k. knihoskladem,  
v roce, kdy zemřel Vrchlický,  
vyhledal jsem pojednání o poetice  
a básnických ozdobách.

Pak jsem si dal do sklenky růžičku,  
rozžal svíčku  
a počal psát své první verše.

Jen vyšlehni, plameni slov,  
a hoř,  
ať si třeba popálím prsty!

Překvapivá metafora je víc  
než zlatý prsten na ruce.  
Ale ani Puchmajerův Rýmovník  
nebyl mi nic platný.

Marně jsem sbíral myšlenky  
a křečovitě zavřel oči,  
abych zaslechl zázračný první verš.  
Ve tmě však místo slov  
zahlédl jsem ženský úsměv a ve větru  
rozevláté vlasy.

Byl to můj vlastní osud.  
Za ním jsem klopytal bez dechu  
celý život.

## ДА БЪДЕШ ПОЕТ

Животът отдавна ме е научил,  
 че музиката и поезията  
 са най-хубавото нещо на света,  
 което животът може да ни даде.  
 Освен любовта, разбира се.<sup>4</sup>

В старите христоматии,  
 издадени още в Австро-Унгария  
 в годината, когато умира Врѣхлицки,  
 открит трактат по поетика  
 и поетични средства.

Сложих в чашата роза,  
 запалих свещ  
 и почнах първите стихове.

Само лумни, пламък на думите,  
 пламти,  
 дори да ми изгарят пръстите!

Изненадващата метафора е повече  
 от златния пръстен върху ръката.  
 Речникът на римите на Пухмайер  
 нищо не ми помогна.

Напразно събирах идеи  
 и конвулсивно притварях очи,  
 за да чуя чудотворния първи стих.  
 В мрака вместо слова  
 виждах женска усмивка  
 и развети от вятър коси.

Беше собствената ми съдба.  
 След нея се спъвах, останал без дъх,  
 цял живот.

*Да бъдеш поет*, 1983  
 Превод: **Въто Раковски**

---

<sup>4</sup> Последният стих от строфата липсва в превода на Въто Раковски. Добавен е от мен – Ж. Ч.

**BYĆ POETĄ**

Życie dawno już mnie nauczyło,  
 że muzyka i poezja  
 jest czymś najpiękniejszym na świecie,  
 co życie może nam dać.  
 Oprócz miłości oczywiście.

W starych wypisach,  
 wydanych jeszcze za c.k. Austrii,  
 w roku, w którym umarł Vrehlický,  
 wyszukiwałem rozpraw o poetyce  
 i ozdobnikach poetyckich.

Potem włożyłem do szklanki różyczkę,  
 zapaliłem świeczkę  
 i zacząłem pisać swoje pierwsze wiersze.

Tylko buchnij, płomieniu słów,  
 pal się,  
 choćbym sobie miał palce poparzyć!

Zaskakująca metafora to coś więcej  
 niż złoty pierścień na palcu.  
 Ale i *Rymownik* Puchmajera  
 nie zdał mi się na nic.

Daremnie zbierałem myśli  
 i kurczowo zaciskałem powieki,  
 aby usłyszeć cudowny pierwszy wiersz.  
 W ciemności bowiem zamiast słów  
 ujrzałem kobiecy uśmiech i na wietrze  
 rozwiane włosy.

To było moje przeznaczenie.  
 Przedzierałem się za nim bez tchu  
 przez całe życie.

*Być poetą*, 1983  
 Przekład: **Marian Grzeźczak**

## БЫТЬ ПОЭТОМ

Жизнь давно меня научила,  
что музыка и поэзия –  
это самое лучшее  
из того, что в ней есть.  
Разумеется, кроме любви.

В хрестоматии,  
изданной императорским учебным издательством,  
в год, когда умер Врхлицкий,  
я нашел рассуждения о поэтике  
и поэтической витиеватости.  
И тогда я поставил в стакан розу,  
зажег свечу  
и начал впервые писать стихи.

Вспыхни, пламя строки,  
и гори,  
даже если я обожгу себе пальцы!

Метафора – драгоценнее  
перстня с алмазом.  
Но даже «Рифмовник» Пухмайера  
не мог мне помочь.

Тщетно я напрягал свою мысль  
и глаза закрывал,  
чтоб услышать первый свой стих.  
В темноте вместо слов  
я увидел улыбку женщины  
и пряди волос,  
развевающихся на ветру.

Вот была какова моя судьба.  
И за нею я плелся, едва попевая,  
всю жизнь!